



ČSSZ
ÚSTŘEDÍ

Křížová 25, 225 08 Praha 5

Datovou zprávou

adresát: **ELSO PHILIPS SERVICE, spol.
s r.o.
Kladenská 1879/3
160 00 Praha 6
IČO: 61854671**

**Mgr. Martin Rezek, LL.B.
Oldřichova 23
128 00 Praha 2**

Váš dopis značky/ze dne

4. 10. 2013

Naše značka (č.j)

182/29-2013

Vyřizuje linka

Mgr. Jan Richter/2493 11. 10. 2013

V Praze dne

Věc: Rozhodnutí o námitkách

Postupem podle ustanovení § 111 odst. 1 a 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon“) sdělují své rozhodnutí o námitkách společnosti ELSO PHILIPS SERVICE, spol. s r.o. se sídlem Kladenská 1879/3, 160 00 Praha 6 (dále jen „Stěžovatel“), IČO: 61854671 ze dne 4. 10. 2013, proti rozhodnutí zadavatele o vyloučení Stěžovatele ze zadávacího řízení pro veřejnou zakázku „Formuláře Etapa 1“ (dále jen „Veřejná zakázka“) ze dne 19. 9. 2013. Oznámení o zakázce bylo ve Věstníku veřejných zakázek uveřejněno dne 25. 7. 2013 pod ev. č. 357460.

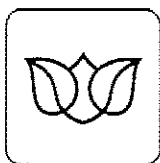
Námitkám

nevyhovují.

Odůvodnění:

Stěžovatel podal námitky proti rozhodnutí zadavatele o vyloučení Stěžovatele ze zadávacího řízení pro veřejnou zakázku. Rozhodnutí o vyloučení ze zadávacího řízení bylo Stěžovateli doručeno dne 24. 9. 2013 a námitky Stěžovatele byly zadavateli doručeny dne 7. 10. 2013. Námitky proti rozhodnutí zadavatele o vyloučení Stěžovatele ze zadávacího řízení tak byly podány ve lhůtě pro podání námitek stanovené Zákonem.

I.



Ve svých námitkách Stěžovatel napadá rozhodnutí zadavatele o vyloučení Stěžovatele ze zadávacího řízení, jelikož dle jeho názoru nabídka splnila zákonný požadavek a byla zpracována v požadovaném jazyce. Přestože Stěžovatel dodává, že součástí jeho nabídky byl certifikát v anglickém jazyce, tato skutečnost dle Stěžovatele nemá za následek porušení požadavku v § 71 odst. 9 písm. a) Zákona.

II.

Po pečlivém prostudování a kontrole předchozího postupu bylo shledáno, že zadavatel postupoval v souladu se Zákonem a v duchu jeho zásad uvedených v § 6 Zákona.

Zadavatel se nemůže ztotožnit s věcným obsahem námitek Stěžovatele na základě níže uvedených důvodů.

Dle § 71 odst. 9 písm. a) Zákona je stanoveno, že nabídka musí být zpracována v požadovaném jazyce tj. českém jazyce, nestanoví-li zadavatel v zadávacích podmínkách jinak. V části VIII. odst. 1 zadávací dokumentace zadavatel explicitně požaduje, aby nabídka byla zpracována výlučně v českém jazyce a následně ve stejné části odst. 6 zadávací dokumentace zadavatel dále požaduje, aby veškeré doklady byly zpracovány v českém jazyce resp. v jiném jazyce, avšak jako součást takového dokladu musí být přiložen úředně ověřený překlad do českého jazyka, což nabídka Stěžovatele neobsahovala.

V části VI. odst. 4 písm. b) zadávací dokumentace zadavatel požadoval seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky. Součástí tohoto seznamu byl i údaj o dosaženém vzdělání techniků. Stěžovatel sice splnil požadavek zadavatele, když na straně 36 nabídky uvedl tabulku, která obsahovala údaje o dosaženém vzdělání v souladu s částí VI. odst. 4 písm. b) zadávací dokumentace, nicméně certifikát zadavatel v zadávacích podmínkách explicitně nevyžadoval.

Zadavatel v zadávacích podmínkách jasně vymezil, co od uchazečů požaduje, tj. seznam techniků či technických útvarů, jež se budou podílet na plnění veřejné zakázky, který minimálně musí obsahovat tyto informace:

- (a) jméno a příjmení, včetně titulů,*
- (b) pracovní pozici a druh práce v případě plnění předmětné zakázky, a to zejména z hlediska požadovaných pracovních pozic,*
- (c) dosažené vzdělání,*
- (d) dosavadní praxi a zkušenosti související s předmětem zakázky,*
- (e) doklad (čestné prohlášení o existenci platného smluvního vztahu vůči dodavateli případně subdodavateli, popř. jiného vztahu,*
- (f) souhlas se zpracováním osobních údajů.*



Zadavatel dále dodává, že Stěžovatel ve svých námitkách uvádí, že naskenovaný certifikát jde již nad rámec požadavků stanovených v zadávací dokumentaci. S tímto se zadavatel ztotožňuje, nicméně právě vzhledem k tomu, že Stěžovatel učinil certifikát součástí nabídky, měl rovněž zajistit, aby tento certifikát splňoval požadavky zadavatele pro celou nabídku. Přiložený certifikát v anglickém jazyce tak měl být přiložen s úředně ověřeným překladem do českého jazyka, což je základní podmínkou zadavatele, aby nabídka splnila požadavky zadavatele a byla v souladu se zadávací dokumentací a zároveň s ustanovením § 71 odst. 9 písm. a) Zákona.

S ohledem na uvedené skutečnosti zadavatel musí konstatovat, že předložení nabídky bez toho, aby splňovala požadavek zadavatele na předložení nabídky v požadovaném jazyce, tj. v českém jazyce, nelze s ohledem na zásadu rovnosti uchazečů dle § 6 Zákona posoudit jinak, než jako nesplnění podmínek zadavatele (rozhodnutí č.j. ÚOHS-S220/2012/VZ-9929/2012/530/RNi).

Závěrem je nutno dodat, že zadavatel v zadávacích podmínkách jasně deklaroval podmínky a požadovaný jazyk, přičemž Stěžovatel tento požadavek nerespektoval, kdy svévolně a bez řádného důvodu součástí nabídky učinil doklady v jiném než požadovaném jazyce, poněvadž součástí jeho nabídky byl certifikát v anglickém jazyce bez úředně ověřeného překladu do českého jazyka. Z tohoto důvodu certifikát vydaný v anglickém jazyce nesplnil podmínky zadavatele a Stěžovatel byl zcela v souladu se Zákonem vyloučen z účasti v zadávacím řízení.

III.

Závěr

S ohledem na výše uvedené se zadavatel rozhodl nevyhovět námitkám Stěžovatele, neboť jeho námitky proti rozhodnutí zadavatele o vyloučení Stěžovatele ze zadávacího řízení jsou dle názoru zadavatele nedůvodné.

IV.

Poučení

V souladu s § 114 odst. 4 Zákona máte možnost ve lhůtě 10-ti kalendářních dnů ode dne doručení tohoto rozhodnutí podat návrh na zahájení řízení o přezkoumání úkonů zadavatele u Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže. V této lhůtě musí být návrh doručen Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže a současně ve stejnopisu zadavateli.

V Praze dne 14-10-2013

prof. JUDr. Vilém Kahoun Ph.D.

ústřední ředitel České správy sociálního zabezpečení